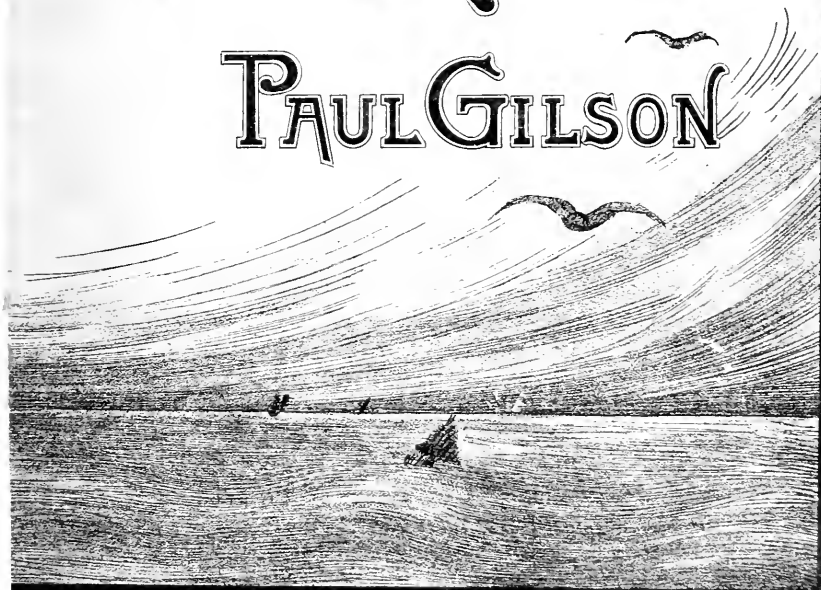


11

GENS DE MER

ZEEVOLK

PAUL GILSON



**GENS**

---

**DE MER**

---

DEUX ACTES

D'APRÈS "LES PAUVRES GENS"

DE VICTOR HUGO

---

MUSIQUE

DE

**PAUL GILSON**

**ZEEVOLK**

---

TWEE BEDRIJVEN

VLAAMSCHE BEWERKING

VAN L. KRINKELS

PAROLES

DE

**G. GARNIR**

---

# GENS DE MER

2 actes d'après Victor Hugo, par Georges GARNIR

Musique de Paul GILSON

## PERSONNAGES :

JEANNIE, femme de Pierre, M., soprano dramatique.

La mère de JEANNIE, M, S ou C, alto.

PIERRE, pêcheur, basse chantante.

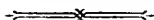
MATHURIN, vieux pêcheur, basse.

SILVESTRE, ténor; JEAN, basse; FRANÇOIS, pêcheurs.

Pêcheurs.

Femmes de pêcheurs, vieillards, enfants. Les 2 enfants de la veuve (figuration).

*La scène se passe au bord de la mer, puis dans la cabane de Pierre.*



# ZEEVOLK

Spel in 2 bedrijven naar V. Hugo, door Georges GARNIR.

Vlaamsche bewerking van L. KRINKELS.

## PERSOONEN :

JEANNIE, M. S. . . . . M<sup>ev</sup> JUDELS KAMPHUIZEN.

De Moeder M. (C. A.) . . . . . M<sup>ev</sup> ARENS CALLEMIEN.

PIETER, D. H., Bas. (Bariton) . . . . . M. STEURBAUT.

MATHURIJN, Bas, oude visscher . . . . . M. TOKKIE.

SILVESTER (Ténor), visscher . . . . . M. TH. RIETER.

JAN (Bas), id. . . . . M. K. SOMERS.

FRANS, id. . . . . M. V. DE SMET.

Visschers, vrouwen, ouderlingen, kinderen, de 2 kinderen van de weduwe (figuratie).

*Speelt hedendaagsch in een visschersdorp, het eerste bedrijf aan het strand, het tweede in de stulp van Pieter.*

*Eerste opvoering in het Nederlandsch Lijrisch Tooneel  
te Antwerpen, in 1904*

Bestuur : HH. J. JUDELS en B. TOKKIE.

Tooneelschikker : hr. H. ENGELEN; Orkestmeester : hr. Ed. KEURVELS.

Alle rechten voorbehouden.

*Tous droits de représentation, de traduction, d'arrangement et de reproduction réservés.*

En dépôt chez G. CERTEL, éditeur, rue de la Régence, Bruxelles.



First system of a piano score. The right hand features a complex texture with many sixteenth notes and rests, while the left hand has a more rhythmic accompaniment. Dynamics include *mp* and *dolce*.

Second system of a piano score. It begins with the instruction *animes* and a tempo marking of  $\text{♩} = 108$  *Allegro moderato*. The right hand has a melodic line with some triplets, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *mf* and *f*.

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with some triplets, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *f*, *cresc.*, and *ff*. A marking *avec 80* is present below the left hand.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with many triplets, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *pesant* and *ff*. A marking *Red.* is present below the left hand.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with many triplets, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *p* and *f*. A marking *Red.* is present below the left hand.

Sixth system of a piano score. The right hand has a melodic line with many triplets, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *dim.* and *p*.

This page of musical notation consists of six systems of staves, each containing a grand staff (treble and bass clefs). The music is characterized by complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs. The dynamics range from *pp* (pianissimo) to *ff* (fortissimo), with various crescendos and decrescendos. Articulations such as *tr* (trills), *stacc.* (staccato), and *détaché* are used throughout. The notation includes many accidentals and slurs, indicating a technically demanding piece.

The systems are marked with the following dynamics and articulations:

- System 1: *pp*, *mf*, *détaché*, *marc.*, *f*, *f*, *p*
- System 2: *f*, *pp*, *7*
- System 3: *tr*, *cresc.*, *mf*, *piu f*, *marc.*
- System 4: *ff*, *marc.*
- System 5: *dim.*, *stacc.*
- System 6: *mp*, *p dolce*, *cresc.*

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with a 9-measure phrase marked 'A' and 'espr.'. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamics include *ff* and *marc.*.

Second system of a piano score. The right hand has a 3-measure phrase marked 'A' and 'ff'. The left hand continues with harmonic accompaniment. Dynamics include *ff* and *marc.*. The system concludes with *dim. poco rall.*

Third system of a piano score. The tempo changes to *Andante* with a metronome marking of 80. The right hand has a melodic line marked 'espress.'. The left hand has a bass line starting with a *p* dynamic.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line marked 'espr.'. The left hand has a bass line marked 'trcm.'. The system begins with *pp léger*.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line marked 'espr.'. The left hand has a bass line marked 'pp cresc. poco a poco'. The system ends with a 12-measure phrase.

Sixth system of a piano score. The right hand has a melodic line marked 'ff'. The left hand has a bass line marked 'ff'. The system ends with a 6-measure phrase.

First system of the musical score. The right hand features a complex texture with many beamed sixteenth notes and chords. The left hand has a more rhythmic accompaniment. Dynamics include *dim.* and *p*.

Second system of the musical score. The right hand continues with intricate patterns. A section of sixteenth notes is marked with a dotted line and the number 8. The tempo is marked *anim. poco a poco.* and the dynamics include *dim.* and *pp*. A tempo marking of  $\bullet = 108$  is present.

Third system of the musical score. The right hand has a more active melodic line. The left hand provides harmonic support. Dynamics include *cresc.*, *mf cresc.*, *f*, and *dim.*. A tempo marking of  $\bullet = 126$  is present.

Fourth system of the musical score. The right hand features a melodic line with some grace notes. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *p*.

Fifth system of the musical score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *espr.* and *p dolce.*

Sixth system of the musical score. The right hand features a melodic line with some grace notes. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *p*. There are triplets in the right hand.



120-126  
♩ = 124  
*poco a poco rall. (sin al Lento.)*

Ces fluctuations de mouvement un peu *rubato*: au besoin reprendre un mouvt plus vif pour le laisser s'étendre ensuite, etc.

First system of the musical score, featuring a treble and bass clef. The music is in 3/4 time and includes various rhythmic patterns, including triplets and slurs. The key signature has one flat.

Second system of the musical score. It begins with a tempo marking of ♩ = 100. The music transitions between 4/4 and 3/4 time signatures. Performance markings include *rall. poco a poco.*, *f*, *p*, and *pesant*.

Third system of the musical score. It starts with a tempo marking of *Lento. ♩ = 60*. The music is in 6/4 time and includes performance markings such as *pesant.* and *p*.

Fourth system of the musical score. It begins with a tempo marking of *pp*. The music is in 6/4 time and includes performance markings such as *pp* and *pp dolce (très paisible)*.

Fifth system of the musical score. It includes performance markings such as *espr.*, *dolce*, and *pp dolce (très paisible)*. The music features triplets and slurs.

Sixth system of the musical score, ending with the word *RIDEAU.* The music is in 6/4 time and includes performance markings such as *string.*

Au fond, la mer radieuse, ensoleillée. A gauche, au fond, l'embarcadère. Un peu plus en avant, (à gauche) une cabane. En face (à droite) une autre cabane, avec, devant le seuil, un ou deux escabeaux. Matin de printemps.

1<sup>ste</sup> BEDRIJF.

Zeestrand. Op den achtergrond de schitterende, door de zon bestraalde zee. Links op den achtergrond de aanlegplaats. Een weinig meer naar voren (links) eene hut. Daarover, rechts, eene andere stulp, met voordren drempel, eene of twee zitbanken. Lente morgen.

Au loin, se rapprochant peu à peu.  
In de verte, allengs nader.  
Allegro moderato.

FRANÇOIS.  
FRANS.

SYLVESTRE.  
SYLVESTER.

Timbales.

PIANO.

A. li a. li, a. lo! —  
A. li a. li, a. lo! —

A. li a. lo pour mas. che. ro A. li a. li, a. lo! Il  
A. li a. lo voor Mas. che. ro A. li a. li, a. lo! Hij

A. li a. li, a. li a. lo a. li a. li, a.  
A. li a. li, a. li a. lo a. li a. li, a.

mang(e) laviand(e) et nous lais. se l'os A. li a. li, a. li a. lo a. li a. li, a.  
steelt hetgraan en laait ons het stroo, A. li a. li, a. li a. lo a. li a. li, a.

Entrant en scène à droite.  
Op, rechts.

. lo! — A. li a. lo pour Mas. che. ro a. li a. li a. lo — Il  
. lo! — A. li a. lo voor Mas. che. ro a. li a. li a. lo — Hij

. lo! — a. li a. li a. lo —  
. lo! — a. li a. li a. lo —

Jean entre en scène et  
Jan komt op, en

c. 8.

Ils sortent par la gauche.  
Gaan links uit.

F. *dim.*  
boit le vin et nous lais - se Peau, a - li a - li, a - li a - lo  
slurpt den wijn en drinkt wa - ter noô, a - li a - li, a - li a - lo

S. *dim.*  
se dirige vers la cabane de droite. a - li a - li, a - li a - lo  
gaat naar de stulp rechts. a - li a - li, a - li a - lo

F. a - li a - lo.  
a - li a - lo.

S. a - li a - lo.  
a - li a - lo.

JEAN frappant à la porte de la cabane de droite.  
JAN. Hij klopt aan de deur.

PIERRE entr'ouvrant la porte.  
PIETER opent half de deur.

Eh, Pier - re! Ah! te voi.  
Eh, Pie - ter! Ah, zÿt ge -

*p* *f* *fp* *sf*

*♩ = 100*

P. la. Jean! Sieds toi sur l'es - ca - beau! Il rentre. Jean bourre sa pipe  
daar, Jan! Zit ne - der op de bank! Gaat binnen. Jan zet  
rondement lourdement.  
All. mod. *♩ = 69*

*p marc.* *crese.*

et l'allent. Arrivent d'autres marins.  
zich op de bank en stopt een pijp.  
Andere zeele komen op.

François et Jean reviennent de gauche.  
Frans en Jan komen terug van links.

*mf string.* *piu, f*

SYLVESTRE a Jean JEAN, J.J.V.  
 Jean se retourne vers Sylvestre ôte sa pipe de la bouche, qu'il essuie de la main.  
 SYLVESTER. tot Jan. Keert zich naar Silvester, neemt de pijp uit den mond, vaagt zich den mond met de hand af.

9

Te voi. là dé. ja prêt. Mon mousse est au bateau Nous se.  
 Hel wat zij gevroeg klaar. Mijn maat is in de boot 't is hoog.  
 meno anim. (♩ = 69) serrez un peu ♩ = 88-92

- rons dans une heure à la hau. te ma. re. e, la mer seule. ment monte aux  
 - tij binnen'tuur end an hyschik de zeilen 'k maak mij vroeg zeil. re. 'k ver

Sylvestre s'assied à côté de Jean et prend la même pose que lui.  
 Sylvester gaat nevens Jan zitten, en neemt de zelfde houding als hy.

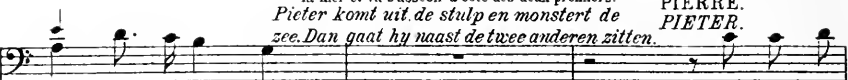
mar. ches du mu. soir. Piu moderato  
 zwim niet graag mijn tijd.

SYLVESTRE.  
 SYLVESTER.

(♩ = 69) Il fait bon s'asseoir i. ci! la mer est belle, et le  
 Nu. ik zet mij ook wat neer. De zee is mooi, aan den

Pierre sort de sa cabane il inspecte le ciel et  
la mer et va s'asseoir à coté des deux premiers.  
*Pieter komt uit de stulp en monstert de  
zee. Dan gaat hy naast de twee anderen zitten.*

PIERRE.  
PIETER.

S. 

ciel sans nu.a - ge  
he - mel geenwolk - je

Ce ma - tin  
Zoo'nheer. lijk

JEAN. JAN.




Oui la mer est u - nie et brillan - te comme un mi.  
Ja, haarspiegel is glad, over'twater geen rimpeltje

Sylvestre s'est couché sur un filet, par terre.

*Sylvester is op een net gaan liggen, op den grond.*

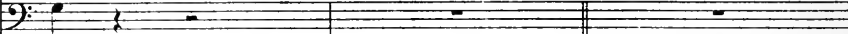
MATHURIN, entrant.

*MATHURIJN, komt op.*

P. 

clair don - ne joie et cou - ra - ge  
wêr beurt her op on - zen moed

Un bon ma - in à  
Aan ie - dergoeden

J. 

- roir.  
gaat.

plus rondement. (♩ = 100)



SYLVESTRE  
SYLVESTER.

MATHURIN.  
MATHURIJN.

M. 

tous!  
dag!

Tu t'embarques donc, vieux?  
Endusvaart gij ook, maat?

Quand la mer rit ain - si sous le  
Als de zon - ne zooglanst op den  
Piu mod. ♩ = 64



M. *ciel ra.di.eux, Quand el.le se fait belle — et bon - ne, Je n'y tiens  
hel - de.ren.plas, Dan komt medezee weer — be - ko - ren, Mijn wrok ver*

Jeannie et sa mère sortent de la cabane de droite.  
*Jeannie en hare moeder komen uit de stulp, rechts.*

M. *plus je lui pardon - ne! Voi. la soixante. ans qu'elle et moi nous fai - sons mauvais mé.  
..dwi.jnten ik ver.ge - ve! Meer dan zes - tig jaar heb ik haar als een boo - ze vrouw ver.  
All<sup>o</sup> mod. (♩ = 100)*

M. *- na - ge, mais je suis bon mari ma foi! je la re prends dès qu'elle est sa -  
- dra - gen, Maar ik heb nim - mer haat gevoeld, ik neem haar weer wil zij be.da*

Un peu en arrière du groupe des pêcheurs, elle a sans écouté la facéte du vieux Mathurin. A son exclamation, le groupe se retourne vers elle, elle fait alors 1 ou 2 pas en avant de façon à commencer son récit. Elle n'aurait tout pris placée au milieu du groupe.

*Een weinig achter den groep der visschers staande heeft zij*

*La Mère de Jeannie de scherts van den ouden Matharijn aanhoord. Op haren uit.  
Jeannie's Moeder. roep keert de groep zich naar heur om. Zij doet dan een paar stop.  
pen voorwaarts zoodat zij in het midden vanden groep staagt als zij heur verhaal begint.*

M. *-ge!  
- ren!*

Moi, je ne lui par.don.ne pas!  
*Nee, ik vergeef haar nimmermeer!*

*Animé (♩ = 104)*

## LA MÈRE. DE MOEDER. tragisch.

Animato.  
♩ = 80 rubato.

El. le m'au rait tout pris, hé - las! s'il ne meres  
Z'ont namm' hlaas, en gade en kroost! Zij liet mij al.

*trem*

*a piacere  
sombre.*

1.M. tait ma Jean - ni - el  
leen nog Jean - ni - el!

Non, ma rancœur est in fi.  
Nooit geeft zij weer wat ik be.

*espr.*

*f* *mf* *pp*

1.M. - ni - e,  
wee - ne,

Oh! que de deuils elle - a se - més!  
Nooit zal mijn har - te zijn ge - troost!

Mes quatre  
Mijn zonen

*3* *avec un accent déchirant.*  
*Met hartverscheurende uitdrukking.*

1.M. fils, mes bien ai - més,  
vier, zooflinken fier,

par la gueuse at - ti - rés, dans ses bras re - te -  
Doorhaar lon - ken be - koord, op haar boe - zem ge -

*3* *pp*

1.M. - nus Ne sont plus ja - mais re - ve - nus!  
smoord, zij werd door haar - ja ver - moord!

*d: 108*

*anim.*

*pp* *ff*

*marc.*

Elle a fait un pas de côté vers la mer, son expression est farouche.  
Zy doet een stap naar den kant der zee, de uitdruk -  
king van haar gelaat is woest.

Puis son regard va à Jeannie et se radoucit.

Cependant l'angoisse la reprend, elle baisse la tête

Dan valt haar blik op Jeannie, zy aanschouwt hare dochter met liefde en zy verteedert stilaan

Toch val de angst haar weer aan. Zy buigt het hoofd.

*fall.*  
*dim.* *p* *dim.* *cresc.* *f*  
♩ = 100

LA MÈRE. DE MOEDER. (wanhopig, dof.)  
désespérée, sourdement

Oh! la mer implacable et cruelle  
Oh! que de  
de zee! onverbidlijk en wreed!  
Stedsbaartzij

*pp* *f* *p* *pp*

deuilselle a se més!  
rouw en bitter leed!  
Lequid'entre vous ses tern.  
In te de re stulp liet haar

*f* *pp*

- pé - tes n'ontelles pas désespé - ré?  
woede Een we du we na, indicien nood!  
Lequid'entre vous n'a pas pleu  
Aanie de renhaard, van al ont.

*pp* *cresc.*

ré - pour desbles - su - res - qu'elle a fai - tes?  
- bloot, Daar bidden wee - zen om er - bar - men!

*f*



Montrant la cabane de gauche.  
Toont de hut links.

M.M. 

Oh! — la mer im-pla-cable et cru-el-le... Pou-vez vous oubli-  
O! — de zee! on-ver-bidlijk en wreed... Is het u reeds ont-

*p* *crese.*

M.M. 

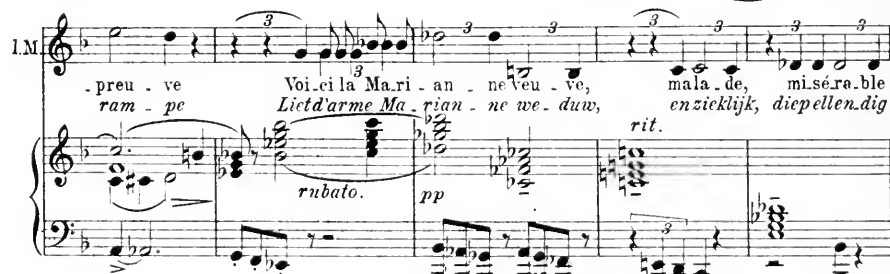
-er que dans la ca-ba-ne que voi-la elle a pris le meilleur de nos ma-  
-gaan dat daar, uit dien nee-dri-gen woon, Zij on-langs nogden va-der

*pp*

M.M. 

-rins, ren-du deux enfans orphe-lins, en riant! — Decet-te rude é-  
-rukte, De kin-de ren bei de tot wee-zen gemaakt! Tempo giusto. Die on-her-stel-bre

*même son.* *♩ = 88*

M.M. 

-preu-ve Voi-ci la Ma-ri-an-ne Veu-ve, mala-de, mi-sé-ra-ble  
ram-pe Liet d'ar-me Ma-rian-ne we-duw, en ziekelijk, die pellen dig

*rubato.* *pp* *rit.*

M.M. 

le désespoir dans l'a-me. Moderato. *♩ = 69* La mer est  
Lento. met in de ziel de wan-hoop! *espres.* De zee is

*pp*

J. dure aux pau - vres gens! Rien n'est traître et chan - geant com - me ses  
 hard voor ar - me liën! Niets dan valsch - heid en schijn In ha - re

MATHURIN. MATHURIJN.  
 flots mou - vants! Qu'impor - te, Vois! La mer jo - lie est  
 gol - ven zijn! Wat doet het, Zie! Wie maakt het haar tot  
 plus rondement o - 160

M. LA MÈRE.  
 DE MOEDER. *vehemente*  
 belle ain - si - qu'une a - mante in - vi - tant son a - mant! O fo - li - e!  
 grief, zij lonkt - als een vrij - ster die wenkt op haar lief! O! Gij dwa - zen!

La M. même son!  
 Ne va pas y croi - re, el - le ment!  
 Blijft doof voor haar wen - ken, want zij liegt!

LES PÊCHEURS.  
 DE VISSCHERS.  
 TEN. La  
 BAS. De

*string.*  
 fp

T  
mer est dure aux pau - vres gens  
zee is hard voor ar - me liën!

R  
O mi - se - rel! Dur est no - tre  
O el - len - del! Droe - vig is ons

Poco allegro  $\frac{2}{4}$ : 86

T  
triste est no - tre sort! un silence.  
Droe - vig is ons lot! Poos.

R  
sort!  
lot!

dim. p

dim.

p

Timbale.

PIERRE. PIETER.

Pesante  $\frac{3}{4}$ : 84 à 92 suivant l'animation du récit.

Volgens den gang van het verhaal. De - puis l'en - fan - ce matelots Li -  
Van kinds.been af doorweerenwind, Ge -

dim. p pp

P. 

- vrant ba.tail. le sur bataille aux ha.sards mul - ti - ples des flots,  
 - wend aan dui.zen.de ge.va - ren ver van die.gr.nen die men mint,

*cresc.* *dim.*

P. 

s'animant peu a peu.  
 pluie buvent, il faut qu'on sorte il faut qu'on ail - le.  
 le - dertijd, bij nacht en dag klieft men de ba - ren.

*mp* *dim.*

P. 

Ons'en va sur l'a - bi - me, sur les va.gues en dé.men - ce cher -  
 Op'd ongepeilde diep - te, waar de gol - ven ziedend bruis - chen,

*sf* *p*

P. 

- cher par les bri - sants par - mi la mer im - men - se, le  
 zwalkten van Oost naar West, wyl woest de win - den ruis - chen. Naar

*pp*

P. 

lieu mobile, obscur et changeant où se plaît le pois - son aux na -  
 t'duis - ter punt, nugiñds. dan weerdar, waar de visch met de zil - ve ren

*pp*

P.

geol. res d'argent.  
*Schubbenvergaart.*

P.

Ce n'est qu'un point tout pe-tit... Or, la nuit, dans Pon-  
*'tIs slechts een speldeprik groot... Maar, bijnacht, als het*

dée et la brume, en dé - cem - bre Pour ren-con-  
*stormt, en bij win - ter - sche da - gen in't zoe - ken*

P.

-trer ce point sur le dé - sert mouvant, Pé -  
*naar die plaats op d'ij - zi - ge woës - te - nij, Gef*

P. *mare.*

- cheur cal - cu - le bien la marée et le vent!  
 acht, o vissehers man, 'opdenwind en de tij!

*p cresc.* *fp*

Montrant la cabane de la veuve.  
*toont de hut der weduwe.*

P.

Ce lui qu'elle a pris là,  
 Hij, die zij daar ge.roofd heeft,

*mf dim.* *pp* *♩ = 92*

P.

c'é-tait un marin sa - ge, Il avait la prudence, il avait le cou - ra - ge. Pour - tant la  
 debraafstevan de braven, wijd'en zijde be - kend om zijn zeldene ga - ven, De zee, nog.

*p*

P.

mer, a vec un hur - lement, Ra bri - sé sur les  
 - tans, met een ra - zen.den ruk, sloeg zijn schip op de

*pp*

P.

rocs ap . pa . rus brusque . ment.  
 klip on - mee - doo - gend toech, stuk

*cresc.* *f*

P.

Plus modéré, J'é . tais là je l'ai  
 = 80 rubato, k'Was er bij, 'khehem

P.

vu pè . rir sans pou . voir le se . cou . rir.  
 zien ver . gaan, machtloos om hem bij te staan.

*pp*

P.

Qua . tre jours a . près le nau .  
 En de zee — die eische zijn

*rall.* *molto pp* *pp*

P.

fra . ge la mer l'a re . je . té — mu . ti . lé sur la pla . ge  
 le . ven, De zee heeft ons zijn lijk — ganschmisvormd weer . ge . ge . ven.

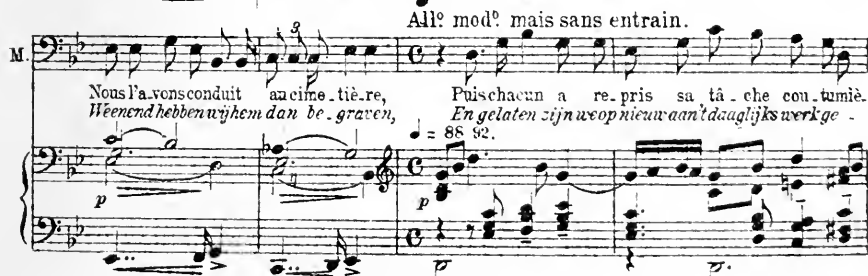
*pp* *legato* *sourd (dof)*

P.  *3*  
 Dans son œil fixe et di - la - té j'ai re - vu ce qu'a -  
 In zij - nen blik, dof en ver - glaasd, Las ik nog wien zijn  
 sans nuance.

P.  *3*  
 -vait é - té son dernier rê - ve: La fem - me, les en - fants at - tendantsur la  
 laet - ste zucht goldtroorhet schei - den: De kin - dren, en de vrouwdie hemoftstrand ver  
 espr. un poco.  
*p*

P.  *3*  
 grè - ve Et la vi - si - on douce en un ma - tin vermeil, du vieil an -  
 - beid - den, en 'tacht vi - si - oen, in 't gou - den licht der zon, van't eer ge -

P.  *a* MATHURIN résigné MATHURIJN. gelaten.  
 -reau de fer du quai plein de so - leil. C'est ain - si;  
 - lief - de kroost wiens brood hij zorglijk won! (♩ = 72/76.) Ja, zoo is't;

M.  *3* All<sup>o</sup> mod<sup>o</sup> mais sans entrain.  
 Nous l'a - vons conduit aux cime tiè - re, Puis cha - cun a re - pris sa tâ - che cou - tumiè -  
 Weend hebben wij hem dan be - graven, En gelaten zijn we op nieuw aan't daaglijks werk ge -  
*p* = 88 92.



JEAN JAN *mf*LES PÊCHEURS.  
DE VISSCHERS.

M.

re! Qui pourrait nous dire si le sort à l'un de nous, demain ne ré.  
- gaan! T.E.N. *sf* *sf* *sf*  
Wieverzekert ons ooit dat de dood geen onzer wacht, wanneer wij gaan

0 mi - sè - re! 0 mi - sè - re! la mer est  
0 el - len - de! 0 el - len - de! de zee is

BAS. *p* *sf* *sf* *sf*  
0 mi - sè - re! 0 mi - sè - re! 0 mi -  
0 el - len - de! 0 el - lende! 0 el -

*p* *cresc.* *poco f* *dim.*

♩ = 69-100

SYLVESTRE, revenant du fond à gauche  
SYLVESTER, komt terug van den ach-  
tergrond links.

J

- ser-ve la mort!  
zwoegen om brood!

T. *div.* *p*  
dure aux pau- vres gens!  
hard voor ar - me liën!

B. *p*  
o mise - re!  
o ellen - de!

sè - re!  
len - de!

*rit.* *All<sup>o</sup>* ♩ = 108

*dim.* *f*

S.

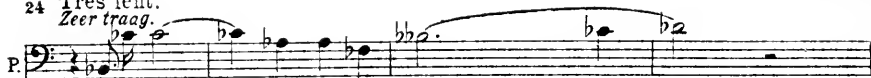
Hé! camarades! Voi-ci l'heu- re de la marée!  
He! kameraden! De - tij is nu op - gekomen! Dé-jà la  
Reeds zijnde

*All<sup>o</sup>* ♩ = 104

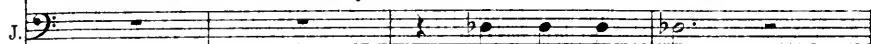
*ff* *p*



24 *Tres lent.*  
*Zeer traag.*

P. 

Dieu nous garde et nous pro - te - ge!  
God be - hoed' ons in zijn goed - heid!

J. 

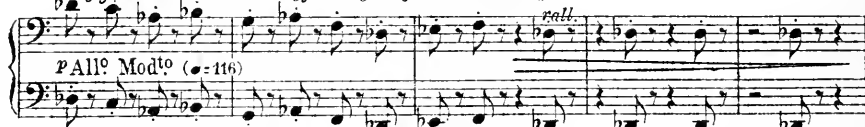
*Molto lento.*  
(♩ = 60 e meno)  
*so lenne.*



Ain - si soit - il!  
Hij sta ons bij!

Ils sortent. La scène reste vide quelques instants.  
*Zy gaan uit. Het tooneel blijft eenige oogenblikken ledig.*

*rall.*  
*Allo Mod<sup>to</sup>* (♩ = 116)



Ce chœur peut être, à la rigueur, chanté à l'unisson de la partie de Ténor I.  
*Dit koor kan desnoods eenstemmig gezongen worden volgens de 1<sup>e</sup> Tenorpartij.*

Chœur lointain.  
*Koor in de verte*

BAS. 

A - li a - lo pour Maschero A - li a - li, a - lo, il mange la viande et  
A - li a - lo voor Maschero A - li a - li, a - lo, hij steelt ons graan en

A - li a - lo pour Masche - ro  
A - li a - lo voor Masche - ro

*All<sup>o</sup> Moderato* ♩ : 112



T. 

nous lais - se les os, a - li, a - li, a - li, a - lo, a - li a - li, a -  
laat on - set stroo, a - li, a - li, a - li, a - lo, a - li a - li, a -

et nous lais - se les os, a - li, a -  
en hij laat ons het stroo, a - li, a -

B. 

il mang(e) la viande) et nous laisse les os,  
Hij steelt ons graan en hij laat ons het stroo,

Entrent Jeannie et sa mere.  
*Jeannie en hare moeder komen op.*



N. B. Les nuances par rapport au public. *De schakeeringen in betrekking tot het publick.*

*zich verwijdersnd.  
en s'eloignant.*

T. *allegro*  
-lo! a - li, a - lo pour Ma - sche - ro, a - li, a - li, a -  
-lo! a - li, a - lo voor Ma - sche - ro, a - li, a - li, a -

B. a - li a - li, a - lo! a - li a - lo pour  
a - li a - li, a - lo! a - li a - lo voor

T. *allegro*  
-lo! Il boit le vin et nous lais - se l'eau a - li, a - li, a -  
-lo! Hij slurpt den wijn en drinkt water noû a - li, a - li, a -

B. Ma - sche - ro!  
Ma - sche - ro!  
a - li  
a - li

*rit. poco a poco*

*marc. cresc.*

T. *très loin ppp*  
-li a. lo O!  
-li a. lo O!  
-lo O!  
-lo O!

B. *perd.*  
O!  
O!

La Mère de Jeannie.  
Jeannie's Moeder.

Jeannie mélancolique, grave, in -  
cline la tête: "Oui hélas!"  
Jeannie buigt droefge -  
stig het hoofd.

Les voi - là tous par - tis...  
Nu zijn zij al - len weg...

♩ = 76

*anim.*  
*p espr.*

26 Elle regarde la mer puis la cabane de gauche  
et esquisse un vague geste d'inquiétude.

Zij ziet naar de zee, dan naar de hut links, maakt  
een onbestemd gebaar van ongerustheid.

JEANNIE.

Quasi 76

All° mod° molto. (♩ = 76 molto rubato) chaque ♩ = 132

Maintenant, chaque  
Beve thans, Tel ken.

♩ = 132 strict

PP VIII.

fois que mon hom - me me quit - te je regarde en trem - blant la hut - te dé - cré -  
- maal mijn man mij gaat ver - la - ten En mijn angst - ge blik kan de hut niet ver -

♩ = 132 strict

PP VIII.

- pite, où la veuve a - vec ses pe - tits, sans feu, pres - que sans pain, se  
- la - ten waar de we - duw met haar kroost, zoo arm, schier zonder troost, van

LA MÈRE.  
DE MOEDER.

meurt de sa mi - sè - re! Hier ton hom - me la trou - va, un peu  
wan hoop dreigt te ster - ven... Maar zij scheentocht gisteren be - ter te

♩ = 132 strict

mp

mieux, la pau - vre fem - me! Allons voir comment él - le  
zijn, die ar - me vrou - we! Laat ons zien hoe zij het nu

Les deux femmes se dirigent vers la cabane.  
De twee vrouwen richten zich naar de hut.

Jeannie s'arrete inquiete.  
Jeannie blijft ongerust staan.

va...  
stell... *sempre anim.* ( $\text{♩}::100$ ) *espress. molto*

*pp* *p cresc.* *sf rit.*

JEANNIE. ( $\text{♩}::\text{♩}$ )

Je ne sais quel pre.sen.ti.ment me prend le  
Ik weet nietwelkeenvoorge.voelen mij om't

( $\text{♩}::\text{♩}$ )( $\text{♩}::92$ )

*f* *pp* *dolce*

Frappant à la porte de la cabane.  
Klopt aan de deur der hut.

J. cœur su.bi.te.ment... Hé! voi.si.ne?  
hart zooplots.ling slaat... He! Ge.buurvrouw!

I.M. Puis.que Pier.re t'a dit...  
Maar uw man heeft ge.zeid...

*ppp*

LA MÈRE.  
DE MOEDER.

Elle frappe de nouveau.  
Zy klopt weer.

JEANNIE.

On ne ré.pond pas! At.tends.... El.le  
Ho!men antwoordniet,Wacht nog.... Zij

*pp* *string.* *quasi* ( $\text{♩}::69$ ) *pp*

J. 

dort bien fort j'i - ma - gi - ne, Qu'il faut l'ap - pe - ler si longtemps  
 slaapt nog al vast naar ik mee - ne, Dat zij op ons klop - pen niet hoort...

J. 

*anim.* (♩:92) En - tre Mè - re  
 Gaan we, moe - der,

LA MÈRE. DE MOEDER.

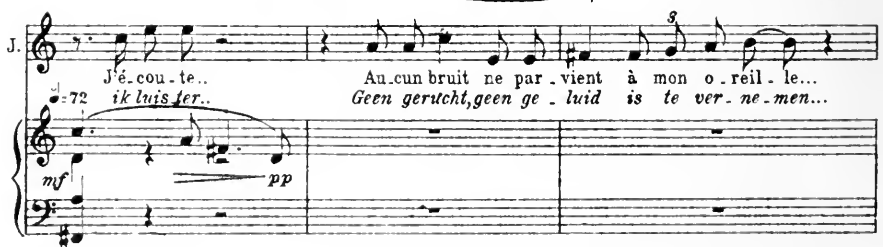


Je trem - ble Allons...  
 ik be - ve... kom aan...

JEANNIE.

1.M. 

en - fons en - sem - ble Non...  
 Gaan we te za - men! *rit.* Neen...

J. 

J'é - cou - te... Au - cun bruit ne par - vient à mon o - reil - le...  
 ik luï - ser... Geen gerucht, geen ge - luid is te ver - ne - men...

Elle entr'ouvre la porte avec précaution.  
Doel de deur omsichtig half open.

J. Moderato. ♩ = 68

Les volets sont clos  
Ach! hoe duister is't!  
e meno.

J. LA MÈRE.  
DE MOEDER.

Il fait nuit la de dans, per-sonne ne veil-le... Reste... Je vais  
'tIs of 't nacht waar daer in, En nic-mand waakter... Blijf hier, Ik zal gaan

1.M. Elle entre.  
Gaet binnen.

voir, moi.  
zien.

string.

All<sup>o</sup>. (♩ = 108)

1.M. Cri dans la cabane.  
Een kreet in de hut.

Revenant en scène.  
Komt weer buiten.

meno All<sup>o</sup> Mor-te! elle est  
agitato. Dood! Zij is ge.

1.M. mor-te!  
stor-vent!

Oh! ce  
AA! bij

anim. f



1.M. *corps dé - ja froid! Les deux pe - tits en - fants cou - chés près de la*  
*dit kil - le lijk! — de bei - de kin.dren, die daar rus - ten bij de*

*dim.* *pp* *dolce.* *dolciss.* *espr.*

1.M. *mor - te, dans leurs bras l'en - la çant dor - ment d'un som - meil pro -*  
*doe - de, van de rampon bewust, sla - pnd, kalm en on - ge -*  
*cédez un peu.*  
*icts terug gehouden.*

*pp*

1.M. *JEANNIE.*  
*fond! He - gar - de là Pau - vre Ma -*  
*- stoord! Zie ken toch aan! Ar - me Ma -*

*Tempo Mod<sup>to</sup> (♩.92)* *dolce* *(Corn)* *sempre pp*

J. *JEANNIE (mimique)* *Les pauvres petits... tout seuls... Si j'allais à eux?.*  
*Qu'elle chose tragique*  
*que la destinée...*

*anim.* *Poco All<sup>o</sup> ♩.109.* *cédez.* *terugg.*

*Mais Pierre, là bas, en mer... Ah! quelle angoisse! Là, ces pauvres petits innocents,*  
*que dira t'il?... Je n'ose... serrez versnellend abandonnés... ne se doutant de rien,*

*(♩.92)* *espr. vibr.* *serrez versnellend* *pp*

*marc.* *crese.*

*cédez. terrugh.*

et mon Pierre, certes, le rude marin, me comprendra.

LA MÈRE.  
DE MOEDER.

prendre,

A quoi penses-tu donc Jean.  
Waar aan denkt gij zoodruk Jean.

*pp* *mf* *marc. en dehors.*

LA MÈRE.  
DE MOEDER.

JEANNIE. (Un éclair lointain)  
Verre bliksem.

LA MÈRE.  
DE MOEDER.

ni - e? A rien!  
ni - e? Aannichts!

Ah! Regarde Le  
O, Zie toch! Ver.

*pp* *timp.*

JEANNIE

La houle s'élève peu à peu  
Obscurité croît - De zee wordt al.

ciels est soudain obscur. ci...  
- duisterd is plotsling de lucht...

Vois C'est l'ou. ra. gan qui se déchai - ne!  
Ha! een storm breekt aan, met fel. le woc - de!

*mf* *mf dim.* *pp*

sante, d'abord au large, sous forme d'un gros nuage plombé d'où jaillissent parfois des éclairs. [sens schieten.  
lengs onstuimig. Stygende duisternis, eerst op zee, door eene groote loodkleurige wolk waaruit soms blik-

Q (plus lointain) Qu'a - vons nous fait mon Dieu, pour qu'il nous frappe ain -  
Wat heb - ben wij, o God, den he - mel dan mis -

*mf* *sf* *mf dim.* *pp*

J. *si et nous poursui-vre de sa hai - ne? Pay - ons*  
*daan, opdat uw toorn ons steeds ver - vol ge? Valt op*

J. *nous la rançon pour les pé - chés d'au - trui?*  
*ons dan de schuld als andren zon. dig zijn?*

*pp* *sf* *ff* *p* *string.*

J. *allarg.* *O* *Sei* *gneur* *o* *mal - tre des*  
*Hoor mijn bee, o mees - ter der*

*dim.* *cresc.* *f* *p*

*Largamento maestoso*  $\text{♩} = 60$  (a la rigueur 70)

J. *flots, Dieu bon, en ten dez nos san - glots,* *O Sei - gneur,* *O*  
*zee! O God, heb mee - lij met ons mee,* *O Heer God,* *O*

*sf* *dim* *cresc.*

J. *mai - tre des flots!*  
*mees - ter der zee!*

*f dim.* *pp*

J. *E - par.gnez Dans vos co -*  
*Spaar, o Heer, o Al - be -*

J. *- le - res, Nos frè - res, Nos ma - ris, nos*  
*Den va - der, en den ga, den*

J. *pè - res, Ne frap - pez pas, Sei - gneur, les en - fans in - no*  
*broe - der, En dat um toorn, o Heer, arme kin - de - ren*

J. *- cents.... O Sei -*  
*tempo spaar... God, o*

J. *- gneur, o o mai tre des flots, Dieu bon en - ten - dez nos san -*  
*Heer, mees ter der zee, o God! Heb mee - lij met ons*

34

*glots!*  
*leed!*

O Sei - gneur  
O Heer,

O mai - tre des  
O mees - ter der

*poco f*

*flots!*  
*zee.*

E - par -

*Spaar,*

*p*

*gnez*  
*Heer,*

Dans vos co - lè - res, Nos  
Al - be - hoc - der, Den

*p* *mf*

frè - res Nos maris nos pè - res Ne frap - pez pas, Seigneurs les enfants in no -  
va - der en den ga, den broe - der! En dat uw toorn, o Heer arme kin - deren

*p* *dim.* *più dolce* *poco rit.*

*cents!*  
*spaar!*

Pitié! Genâ!  
Pitié, Seigneur!  
Genâ, o Heer!

*Clar.* *pp* *mf* *cresc.*

J. Ayez pi-tié des pau-vres gens, pi-tié Sei-  
 Zie mede-lij dend op ons neer, ge-ná, o

J. -gneur!  
 Heer!

*animato.*  $\text{♩} = 84$

Ecoute Mere  
 Achluister, moeder!

*pp* *cresc.* *cresc.* *m.d. 7* *9 (ver)*

*pp* *cresc.* *cresc.* *m.d. 7* *9 (ver)*

J. E-cou-te ta Jean-ni-e  
 Ach, luis-ter naar mijn be-de!

*pp* *meno anim.*  $\text{♩} = 80 \text{ et moins.}$

Bien  
 Wel

*pp* *poco f* *mare.*

J. triste est no-tre sort,  
 droe-vig is ons lot,

Bien  
 En

triste  
 mori

lijk  
 ons be-

*sf*

J. vi-e,  
 staan;

Mais le plus pau-vre peut fai-re la cha-ri-té; Peut  
 Maar zelfs een ar-me kan ar-men hul-pe bién; wel

*rall.* *ppp*

Avec force et décision, se dirigeant vivement vers la hutte de gauche.  
*Gaat vastberaden naar de hut.*

*anim.*

J  
 être un jour ca lui se - ra comp - té. Et ces deux or - phe -  
*Licht wordtons ook een maal wel - ge - daan...* *En die kin - der - tjes*

*Lent.* *pp* *anim.* *crese.*

Vc.lli.

Jeannie, sur le seuil de la cabane, s'arrêtant, avec un grand geste: le sort en est jeté, je me décide.  
*Jeannie op den drempel der hut, blijft een oogenblik aarzelen, dan met een breed gebaar*

**Allegro.**

J  
 -lins...  
*bei - de...*  
**LA MERE.** (interrompant avec une vivacité inquiète)  
**DE MOEDER,** ten toppunt van angst.

Que fait tu là Jean - ni - e?  
*Wat wilt gij doen, Jeanni - e?*  
 All<sup>o</sup> molto (♩ = 132)

*fp* *f* *fuocoso*

(plus près) **LA MERE. DE MOEDER.**  
**Allegro (alla breve) ♩ = 144 et plus.**

J  
 Je les prends  
*'kNeem ze mée!*

O fo  
*Dat is*

*f* *dim.*

M  
 - li  
*dwaas* *(o!) heid!*

*p* *sf*

1.M. *Que Dat*

1.M. *Dieu God fas se pour toi, ce que tu eens doe voor u wat gij nu*

*mf marcato*  
Bassons cors clar. basses.

1.M. *fais pour eux de Qu'il ait pi doet voor de En d'ar me*

1.M. *tié des mal heu lién ge na dig* (près) 000

1.M. *reux! zij!*

*ff marc.*



Arrivent sur la scène d'abord par groupes isolés (2 ou 3) puis d'autres, des femmes, des enfants, quelques vieillards qui regardent la mer avec désespoir. Leur mimique fait comprendre a peu près ceci: "Là bas ce bateau, c'est celui de Joseph?"  
In afzonderlijke groepen komen vrouwen, kinderen en eenige grijsaards op, de zee met wan-  
hoop gadeslaande. Hunne gebaren doen verstaan: "Dit is de boot van Joseph."

8  
pp  
cresc.  
(Ces)

H: V. Non, c'est celui de Pierre...  
W: V. Neen, 't is die van Pieter... enz.  
Comme il danse sur la houle, Ils carguent

cresc.  
sf

Les voiles... etc... etc...

p  
sf

H: V. D. T.

cresc.

D. T. H: V. cresc. molto.

p  
cresc.

piu p

sf  
ff

8<sup>va</sup>  
*diminuendo* *mf* *dimin.*

*piu p* *piu p sempre*

*pp*  
*H. V. p cresc.*

*cresc.*

*mf* Tromb.

L'inquiétude de l'assistance est à son comble: quelque catastrophe est imminente.

*H. V. p cresc. molto* *f* *série d'éclairs violents.* *ff*  
*Piu animato violento* 69 D.T.

*sf* *ff*

De angst der toeschouwers wordt grooter: eene ramp is nakende

D. T. *f*  
H. V. *f*

8 *f*

D. T. *f*  
H. V. *f*

8 *f*

*cresc.*

*fff*

Cri d'effroi débirant, puis vive joie: le danger est passé.  
Zij witen een hartverscheurenden kreet van angst, dan doet hun houding begripen dat het gevaar voorbij is.

D. T.  
H. V. *dim.*

8 *dim.*

*mf*

D. T. *p*

1<sup>o</sup> Tempo.

8 *p cresc.*

*dim.*

H. V. *cresc.*  
Fl. Ob. Cl.

*dim.*

H. V. *f dim.*

*espress.*

*p cresc.*

*cresc.*

*f*

*espress.*

*p*

*stacc.*

D. T.  
W. V.

f

41

Le danger semble grandir sur un autre point  
Nieuwe angst op een ander punt,

*cresc.*  
*piu f*  
*sf ff*  
*ff*

W. V. *het gevaar wordt grooter.*

*p*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
Tromboni

L'assistance en proie au desespoir le plus violent va et vient sur scène, affolée. On apporte des engins de sauvetage. Ténèbres croissantes. Le Rideau tombe rapidement.

D. T. etc. *Tonnerre violent.* etc. *An de grootste wanhoop ten prooi loopt men heen en weer op het tooneel. Reddingstuigen worden aangebracht. De duisternis neemt toe. Het onweer barst uit in volle kracht. De Gordijn valt.*  
Eclairs discontinus. *zzz*

*dim.*  
*ff*  
*Piu animato*  $\text{♩} = 100$

*ff tempo*  
Tromp.  
Tromb.

*Quasi tempo I.*  
8

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with a piano (*p*) dynamic. The left hand provides harmonic support with chords and single notes. A fermata is placed over a measure in the right hand. The system concludes with a *quasi* marking and a triplet of notes.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, marked with a forte (*ff*) dynamic. The left hand features a triplet of notes. The system ends with a *marcato* marking and a fermata.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand features a triplet of notes. The system concludes with a fermata.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand features a triplet of notes. The system concludes with a *marc.* marking and a *dim.* marking.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand features a triplet of notes. The system concludes with a *Più All<sup>o</sup>* tempo change, a *ff* dynamic marking, and a *Ped.* marking.

First system of the musical score. The upper staff contains a complex melodic line with many slurs and ties. The lower staff features a bass line with chords and some rests. Dynamics include *ff* and *Tromb.* with a *V* marking.

Second system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a more active bass line with chords and some rests. Dynamics include *V* and *V* markings.

Third system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a more active bass line with chords and some rests. Dynamics include *dim.* and *quasi Tempo I.* with a *ff* marking.

Fourth system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a more active bass line with chords and some rests. Dynamics include *sf*.

Fifth system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a more active bass line with chords and some rests. Dynamics include *f* and *cresc.* with a *3* marking.

Sixth system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a more active bass line with chords and some rests. Dynamics include *fff*, *sf*, and *string* with a *3* marking.

Musical score system 1. Treble clef, bass clef. Dynamics: *etc.*, *f*, *sf*, *ff*. Performance instruction: *marc.*

Musical score system 2. Treble clef, bass clef. Performance instruction: *8*

Musical score system 3. Treble clef, bass clef. Dynamics: *sf*. Performance instruction: *8*

Musical score system 4. Treble clef, bass clef. Dynamics: *dim.*, *mf*, *fp*. Performance instruction: *8*. Instrumentation: Cl., Fl., Quat.

Musical score system 5. Treble clef, bass clef. Dynamics: *fp*, *dim.*

Musical score system 6. Treble clef, bass clef. Dynamics: *vp*, *mf*, *dim.*, *p*

First system of musical notation, featuring piano accompaniment. The score includes treble and bass staves with complex textures, including triplets and sixteenth-note patterns. Dynamics include *f* and *pp*.

Second system of musical notation, continuing the piano accompaniment. Dynamics include *pp* and *p*.

Third system of musical notation, featuring piano accompaniment. Dynamics include *poco sf* and *f*. A *Tr.* marking is present at the end of the system.

Fourth system of musical notation, featuring piano accompaniment. Dynamics include *sf meno*.

Fifth system of musical notation, featuring a *Tromp.* (Trompe) instrument. The notation shows a single staff with a long note and a dynamic marking of *f*.

Sixth system of musical notation, featuring piano accompaniment. Dynamics include *espr. poco sf* and *Velle.*



tr  
poco a poco piu ritenuto  
mf  
p

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is for Flute (Fl) and includes a trill (tr) and a tremolo (trm) marking. The bottom staff is for piano accompaniment, featuring triplets and a 'poco a poco piu ritenuto' instruction. Dynamics include mezzo-forte (mf) and piano (p).

f

Detailed description: This system contains the third and fourth staves. The piano accompaniment continues with a forte (f) dynamic. The music features complex rhythmic patterns and slurs.

trem.  
f

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves. The piano accompaniment has a tremolo (trem.) marking and a forte (f) dynamic. The music concludes with a double bar line.

p  
pp tranquillo

Detailed description: This system contains the seventh and eighth staves. The piano accompaniment is marked piano (p) and then pianissimo (pp) with a 'triquillo' instruction. The music features a triplet in the piano part.

Clar.  
pp dolce  
poco f  
ppp

Detailed description: This system contains the ninth and tenth staves. The piano accompaniment is marked pianissimo (pp) and then 'poco f'. A Clarinet (Clar.) part is introduced with a pianissimo (ppp) dynamic. The piano part has a triplet.

Oboi.  
cresc.  
Tromp.

Detailed description: This system contains the eleventh and twelfth staves. The piano accompaniment is marked 'cresc.' (crescendo). An Oboe (Oboi.) and Trumpet (Tromp.) part are introduced. The piano part continues with triplets.

II<sup>e</sup> ACTE.

Le Rideau se lève.

On découvre l'intérieur de la cabane de Pierre. Logis très exigu, très pauvre, très propre, pas le désordre traditionnel. La mère de Jeannie est seule et coud près d'un berceau. Au dehors la nuit, bourrasques intermittentes.

II<sup>de</sup> BEDRIJF.

Gordijn op.

Men ziet het binnenhuis van Pieter's woning. Jeannie's moeder zit alleen bij de wieg. Buiten is het nacht. Bij tussechenpoezen, rukwinden. De visscherswoning is klein, maar zeer rein, zonder de gewone schilderachtige wanorde.

Donder Tonnerre.  
 O éloigné Wind. Vent.

*sf*

*mp*

*pp*

*dim.*

*p*

*pp*

*cresc.*

*fespr.*

*dim.*

*p*

*dolce*  
*espr.*

*Ed.*

*\**

The musical score consists of five systems of piano accompaniment. Each system is written for a grand piano with a treble and bass clef. The first system includes a dynamic marking of *sf* and a tempo marking of *mp*. The second system includes a dynamic marking of *pp*. The third system includes a dynamic marking of *dim.* and a tempo marking of *pp*. The fourth system includes a dynamic marking of *p* and a tempo marking of *pp*. The fifth system includes a dynamic marking of *dim.* and a tempo marking of *p*. The score features various articulations such as slurs, accents, and trills, as well as dynamic markings like *sf*, *mp*, *pp*, *p*, *fespr.*, and *dolce espr.*. There are also some performance instructions like *Ed.* and *\** at the bottom.

un poco marc.

Red.

marc. Red. Red.

*p* Red. Red. *mf* *pp*  
Het doek kan ook hier opgaan.  
N.B. Le Rideau peut être levé ici.

*pp* *pp dolce*

La Mère de Jeannie  
Jeannie's Morder.

Vieux Noël.  
(chantonnant) Oud kerstlied

Il souffre  
Hoe leyt dit

L.M.

mon doux enfant dans le froid de la nuit il faut pour  
 kin - de - ken hier in de bij - ten - de kouw, Ziet eens hoe

L.M.

lui le soleil réchauffant Et l'a - pre vent souffle et  
 al - le zijn le - dekens be - ven, Ziet eens hoe dat hetveent

L.M.

siffle a mon seuil...  
 krijt van rouw...

Un éclair scintille sur les carreaux de la fenêtre. La Mère sursaute. Inquiète, elle interrompt son travail  
 Een bliksemstraal schiet door de ruiten. De Moeder springt op, angstig, onderbreekt zij  
 W.V. D.T.  
 poco piu animato

*sf*

va voir par la fenêtre redevenue sombre.  
 heir werk en gaat aan het venster.

*mf* *pp*

Rassuree, elle revient s'asseoir et reprend sa chanson.  
*Gerustgesteld gaat zij weer zitten en herneemt haar lied.*

*mf* *sempre dim.*

Tempo de la canzone (grazioso.)

*pp*

LA MÈRE. DE MOEDER.

Na, na na na na na, bien tran- quil - le - ment Dors — mon  
 Na na na na na na, kin - de - ken — teer, ei! zwijgt toch

*legato*

M

cher en-fant dors mon en-fant!  
 stil, sus sus, en krijt niet meer!

W. V.

*anim.*

W. V.  
 Eclair et tonnerre lointain.  
 Verre bliksemstraal.  
 ♪ D.T.

De nouveau la Mère de Jeannie s'interrompt, secoue la  
 De Moeder onderbreekt weer haarlied, schudt  
 het hoof, dan herneemt zij.

*ff* *f*

1.M. *tête, puis reprend:*

*poco rall.* Il souf - fre mon an - ge - let, il est là, triste et seul \_\_\_\_\_  
*Zoo komt dan her - der - kensvroom, reptu fluksnaarden stal;*

*poco marc.*

1.M. Et sur le corps du doux en - fan - te - let \_\_\_\_\_  
*Speelt een zoet lie - de - ken voor dat teer lam - me - ken!*

1.M. Voy - ez les draps blancs sont comme un lin - ceul \_\_\_\_\_  
*Mij dunk het nu - wel haast wat - sla - pen zal.*

1.M. elle écoute tout en chantant, l'orage qui s'éloigne.

Na na na na na na na bien tranquil - le -  
*Na na na na na na na kin - de - ken*  
 ouragan lointain D. T.

1.M. - ment Dors - mon cher en - fant Dors mon en -  
*teer ei, zwiigt toch stil, sus sus, en krijt niet*

Jeanne rentre avec sa cape et la lanterne  
qu'elle dépose sur la table.  
Jeannie komt op met mantel en  
lantaarn, die zij op de tafel zet.

Elle jette un long regard sur le lit,  
puis sur le berceau.  
Zij werpt een langen blik op  
hét bed, dan op de wieg.

LM

- fant.  
meer.  
espr.

Tempo vivo.  
♩ = 152

rall. ♩ = 152

LM

Andante ♩ = 84

espr. dolce

♩ = 126

♩ = 116

JEANNIE.

La mer est el - le meil - leu - re? Non, à  
Is thans de zee wat be - daar - der? Neen, al -

J

pei - ne l'o - rage est a - pai - sé  
leen is het onweer nu voor bij  
un poco quin.  
(♩ = 88-92)

C'est l'heure où les hommes devraient rentrer...  
Thans moesten de schepentochbin - nen zijn...

frem.

p

J

Andante ♩ = 80-69

Il fait encor nuit noi - re,  
't is buiten nog stik - don - ker,

J'aimar - ché jusqu'au promontoir - re  
In mijn angst liep ik tot aandoever

pp

J

même on ne voit pas se mon - trer du pe - tit jour la li - gue  
En schouwde in den don - ke - ren nacht; ik bleef vergeefs den dag ver -

J. *blan - che dans l'es - pace où le flot des té - nè - bres s'é -  
wach - ten, En mijn blik vruch - te loos peil - de d'eind - loo - ze*

LA MÈRE. DE MOEDER.

J. *- pan - che Aus - si - tot ton dé - part le pe - tit s'éveil -  
zee. Moderato. Toen gij pas bui - ten waart Is de klei - neont -*

*pp<sup>40</sup> con sordini* *o della canzone*

Clar. Basse.

M. *- lait Je l'ai long - temps ber - cé il est plein de sou -  
- waakt. Lang heb ik hem ge - wiegd! Ach! hij lach - te zoo*

*Jeannie fait un geste de désespérance.  
Jeannie maakt een gebaar van  
vertwijfeling.*

M. *- ri - res.. Maintenant, vois, il dort,  
za - lig.. 'lic - ve kind! Zie.. het slaapt!*

*dolcis.*

*All<sup>o</sup> = 108*

*string.*

JEANNIE.

M. *Qu'as tu donc? Tu sou - pi - res? Les enfants...  
Maar gij zucht? Zeg wat deertu! 't Drukt me zwaar...*

*poco Andante = 82*

*mf* *anim.*



J. *agitato.* Qu'ai je fait *rit.*  
 wat ik deed, *rit.*  
 Jen'ose y pen-ser Mè-re!  
 Ik durf niet denken, moe-der!

*mf*

*Andantino*  $\text{♩} = 60$

J. Ah! J'ai comblé notre mi-sè-re,  
 Ha! Piu lento. nog een last bij zooveel an-dre!

*pp*

J. *sf* Mon pauvre homme O mon Dieu que va t'il di-re? Il  
 Mijn ar-me man, o mijn God, wat zal hij zeg-gen? *Reeds*

*marc.* *sf marc.*

*string.* *Donder in de verte.*  
 Tonnerre lointain.

J. a grieft dé-ja tant de sou-cil!  
 hem ons ar-moe zoo un poco *all<sup>o</sup>*  $\text{♩} = 112$

*8*

Jeannie se lève brusquement, effrayée.  
 Jeannie staat plotseling op.

J. *trem.* C'est lui! Non...  
 Hij is't! Neeen...

*sf* *p*

On frappe.  
Er wordt geklopt.

JEANNIE

rien...  
niets...

tonnerre plus lointain.  
verre donder.

Piu moderato.

E.  
Hij

Corri

La porte s'ouvre.  
De deur wordt geopend.

Entre Mathurin.  
Mathurijn komt binnen.

parlando

All<sup>o</sup> mod<sup>o</sup> ♩ : 100  
marziale rondement

-coute...  
ishet...

Ah.. j'ai peur.  
Ach! ik schrik..

string.

f

Mathurin fait un bonjour de la tête. Il regarde autour de lui.  
Mathurijn knikt goeden dag en kijkt rond.

LA MÈRE.  
DE MOEDER.

MATHURIN. MATHURIJN.

Eh! mais c'est Ma.thu.rin!  
He zie, 'tis Ma.thu.rijn!

Pier.re n'est pas ren.tré?  
Is Pie.ter nog niet te huis?

Moderato. ♩ : 88

p

f

pp

LA MÈRE.  
DE MOEDER.

MATHURIN. MATHURIJN.

Non! Tant pis! La tem - pête é - tait ter. rible  
Neen! Dat's erg! Want het onweer was verschrik - lijk!

Jeannie effrayée se re - lève, anxieuse.  
Jeannie staat ver - schrikt op.

trou bon.

Mathurin voyant Jeannie toute pâle.  
Mathurijn ziet dat Jeannie verbleekt

M. *3*

Vous voi - là tou - te pa - le On di -  
Waar - om toch zoo ont - steld? 'k Meentoch

JEANNIE.

M. *3*

-rait que je vous fais peur? Voisin, Je n'ai pas de frayeur, Mais j'ai  
niet dat geschrikt voor mij? Gebuur, ikschrikte nietvoor, Maar ik

*calando*  
*dim.*

LA MERE. DE MOEDER.

J. *3*

crû que c'était mon Pier.re, n'est ce pas Mè - re? Comment donc - tes vous re - ve -  
meende mijn Pieter 't kooren; is 't niet waar, moeder? Zeg onstoch hoe gij zijt wecr - ge -

*80 dolce*  
*p*  
*cresc. poco a poco*  
*mf*  
*dim.*  
*p*  
*72-76*

MATHURIN. MATHURIJN.

M. *3*

- nu, Mathurin? A peine enmer, j'ai vu soudain, l'horizon se plom -  
keerd, Mathurijn? 'k Was pas in zee, en 'k zag a. lom d' horizon Zwaar als

*92 All. mod<sup>o</sup>*  
*sf*  
*p*  
*trem.*  
*pp*

M. ber de teintes in - fer - na - les, Et les flots bon - dir sous les ra -  
 lood met helse kleurom - hangen; torenhoog, ver - woed, sloe - gen de

*cresc. un poco* *dim.* *pp*

M. - fa - les... Moi j'ai fait la  
 gol - renl... Fluks wend'ik de

*sf* *dim. molto* *p*

Moderato ♩ = 100

M. nique à la mort et je suis ren - tré vers le  
 boeg naar het strand, Ik ben voor de dood nog geen

*p legato*

M. port klant! Les au - tres, dé - ja  
 8... Maar d'an - dren, reeds te

*mf* *pp*

M. loin ont fait un vain ef fort pour me sui - vre au ri  
 ver, zij trachtten te ver - geefs Voorden storm boeg te

M

- va kee ge ren. Et, seul  
 kee ren. En, toen,

stringa

*f*

*p*

88-92

M

- je suis ve-nu m'ê-chou-er sur la pla-gr. Si la mer doit m'a-  
 met ve-le moci te kon ik het strand bere-ken. Dus, bij d'aaien, van-

*mf*

*sf*

*p*

M

- voir ce n'est pas aujour-d'hui Eux, sur la haute  
 - daag, ben ik nog niet te gast! Zij, zijn naar truiwe

*rit.*

rondement.

*mf*

*p*

100

M

mer ontfui, Vous les ver-rez rentrer tout à l'heu-re... et Pierre, je pa-  
 sop gevlucht, Gij zult hen spoedig zien op de rec... En Pieter, ved'ik

*p leggiero*

*p un poco marc. mf rondement*

100

M

- ri-e, au petit jour se-ra la, près de vous.  
 vast, eer volop daagt staat voor u, on-ge-deerd.

Tromp.

## JEANNIE.

Puissiez vous di.re vrai! Pour qu'il ensoit ain - si Je pri - e le  
 Ach'spraak't gij waarheid, vriend! Op dat het zoo moog zijn, Zoo smeeek ik den

Andante.  $\text{♩} = 64$

*pp*

LA MÈRE.  
DE MOEDER.

ciel à deux ge - nous. Jean - ni - e Ras -  
 he - mel vu - rig - lijk! Jean - ni - e, wees

*même son*

Allant au berceau  
Gaat bij de wieg.

- su - re toi... Pou - ra - gans'ost en - fui au loin, le jour renaît Vois, ils  
 kalm, mijn kind... Zie het onw'erv' dwec in de vert; de dag breekt aan. Zie, wat

*una corda.*

découvrant les enfans. 3 3 3  
 dor. ment toujours leurs pe - tits bras entre - la - cés... Pas un n'a re - mu.  
 sla - pen ze lief, Hun armpjes om malkanders hals... Niet één dat zich be -

Clar. 3 3 3

JEANNIE. Inquiète, indiquant Mathurin qui regarde par la fenêtre. MATHURIN. MATHURIJN.  
 Duidt angstig op Mathurijn, die door het venster kijkt.

I.M.

e. Mère... st... Voi-ci la lu-er ter-ne  
 weegt. Moeder... stil... Ik zie ginds aande kimme

Cor. dolce

M.

Jeannie prend sur la table la cape et  
 la lanterne et les tend à sa mère.  
 Jeannie neemt mantel en lan-  
 taarn van de tafel, en geeft  
 die aan hare moeder.

JEANNIE. All<sup>o</sup>  
 qui nous annon - ce le ma-tin.. Pre-nez la  
 Het lich - tenvanden da-geraad. Neem gowhet

anim. ♩ = 92 marc.

J.

cape et la lanterne Va voir, mère, avec Mathu-rin, si sur la mer meil-  
 licht en mijnen mantel, En ga fluks, met vriend Mathurijn, zien of de fel-le

All<sup>o</sup> moderato. ♩ = 108 rit. ♩ = 92

J.

leure, où la marée est en re-trait Au.cu. ne voi. le n'ap. p. rait.  
 zee, waarvan het woeden nu be-daart, geen en. kleboot nogvoert naarhuis.

mf rit. Clar. Corni.

J  
 Pour veil.ler aux enfants i - ci, moi, je de.meu . re... Je veux  
*Ik blijf nuzel.ve hier, en waak nu op de kin.dren... Dat is*

M  
 à la mère. Il ouvre la porte, inspecte l'extérieur et dit:  
*tot de moeder. Opent de deur en ziet naar den hemel*

bien best! Allons voir espres. Sur la  
*best! Laat ons gaan! Op de*

dolce *pp dolce tranquillo un poco marc.*

marc. *ped.*

M  
 mer le ciel est moins noir...  
*zee drukt d'he mel min zwaar.*

M  
 JEANNIE. De Moeder en Mathurijn af.

A.dieu voi . si . ne Dieu vous gar.de Adieu  
*Vaarwel,gebuurvrouw, God behoedeu Vaarwel!*

*ppp dolce p pp 3* *:100 strict.*



Restee seule, Jeannie a un geste d'inquietude dé-  
 Alleen gebleven maakt Jeannie een gebaar  
 espr. molto

rall. And<sup>e</sup> ♩:60

dim.

ff

string.

esperée puis elle se rassure.  
 van wanhopige vertwijfeling. Dan stelt zich weer gerust.

Harmonie

p

f

JEANNIE.

molto rit.

sf

sf

sf

dim.

doppio movimento

0 0 mon  
 0 0 mijn

J

Dieu! par don nez moi si j'ai trop es. pé ré de votre bon. té sou. ve.  
 God! spaarmij uw toorn! heb ik te veel gevergdran u we ge. nade en uw

f

p

J

-rai - ne Voy - ez ma dou - leur et ma  
 goed - heid! Aanschouw mij - ne smart en mijn

6

J. *pei lij* - - - - *ne!* *den!* *Puisque vous a - vez re - ti -*  
*Ver. mits gij plots ontnaamt aan het*

J. *ré a ces enfants leur mè - re veu - ve, chré - tien - ne, j'au - rais*  
*ar. me kinderpaar zijn moe - der, deed ik wel, kris - tin - ne. voor uw*

J. *du cour - ber sous cette é - preu - ve mon front humble et ré - si -*  
*doen mijn hoofd ge - dwee - te bui - gen en be - rus - ten in uw*

J. *gné!* *will!* *Seigneur*  
*O Heer,*

J. *si j'ai mal fait, qu'il mesoit pardon - né!*  
*deed ik niet wel, wees barmhartiger - geel!*

*pp* *piu dolce* *Clar.*

J. *Seigneur* \_\_\_\_\_ *Seigneur* voy - ez ma dou - leur et ma  
*O Heer,* \_\_\_\_\_ *O Heer,* aan - zien mij - ne smart en mijn  
*pesante.*

J. *pei - ne* \_\_\_\_\_ *Seigneur si j'ai mal fait qu'il me soit* par - don -  
*lij - den!* \_\_\_\_\_ *Heb ik niet wel ge - daan, wees barmhar - tig, o*

J. *- né.* \_\_\_\_\_  
*Heer!*

J. *Listesso tempo.* \_\_\_\_\_ *Jamais je n'aurais de la* sorte! *Je tres -*  
*Nooit voel ik zulk ee - ne* *creeze!* *En ik*  
*string.*

La porte bouge.  
De deur beweegt

*f* *mf*

J. saille à chaque bruit que le vent m'ap. por. te...  
beef bij el.ken rukvandenwinddaar bui.ten...

C'est lui.. Non..  
'tIs hij! Neen..

*p* *Più lento.*  $\text{♩} = 108$  *Più anim.*  $\text{♩} = 152-144$

rien... J'ai mal fait... S'il me bat, je dirai: tu fais bien!  
niets... 'k Deed niet wel... Slaathij mij dan heb ik het verdiend.

*pp* *pp marc.*

La porte bouge de nouveau.  
De deur beweegt weer.

Laporte a bou gé, comme si l'on entr'ait...  
Dierukaandc deur; 'tIs of er iemand was..

*pf* *trem.* *pp colla voce tempo*

Non... rien... Voi. là t'il pas, pauvre hom. me, que j'ai  
Neen... niets... Quasi all<sup>to</sup> Maar ben ik dwaas, ja waar. lijk, Dat ik

*p*  $\text{♩} = 155-144$

J

peur de le voir ren - trer, moi, main - te - nant et de le to -  
 vree - ze mijn man weert te zien, hier, Hier bij mij, entemdanaanmijn

J

*appassionato*  
 nir là — ser - ré sur ma poi - tri - ne! C'est te  
 borst — Zoo innig teër te druk - ken! Dezen  
*ad lib.*

La porte s'ouvre. très éffrayée  
 De deur gaat open Zeer bevreesd

Entre Pierre, joyeux, le suroit sur la tête, trainant un filettour  
 et plein de varech verdâtre. Jour clair.

Pieter komt binnen, den zuidwester op het hoofd, sleurt  
 een gescheurd net vol zeevier. Het wordt klaardag.

J

haastig.  
*anim.*  
 fois ce n'est pas le vent!  
 keer is het niet de wind

Deciso. (♩ = 108.)  
 tr

Jeannie est restée sans voix, suffoquée d'émotion,

Elle se précipite vers Pierre et le prend dans ses  
 Jeannie is sprakeloos, als door aandoening gestikt gebleven, dan vliegt zij op

PIERRE. PIETER.

C'est moi, fem. mel.  
 Hier ben'k, vrouwtje!

*And.<sup>te</sup> - 84*  
*dim.* *espr. molto* *string.* *molto passionato*

bras comme on prend un amant, baisant sa veste avec emportement.

Pieter toe, sluit hem als een minnaar in de armen en kust zijn vest, weened van vervoering. -152

-152 string.

*fff marcato* *ff sempre*

d'une voix faible comme brisée.  
dan, met zwakke stem, als gebroken.

se serrant contre lui et le regardant.  
drukt zich tegen hem aan.

*sempre allegro.* C'est toi, toi,  
-104 -208 't Zijt gij' gij!

*piu p*

Elle le lache et regarde un moment dans le vide, se rememorant son angeisse.

Laat hem los en staart hem een oogenblik aan, zich haar angst herinnerende.

J'ai cru que ja. mais je ne te rever rais  
Ik meen. de zoo waar u nimmer meerte zien.

*colla voce*

Pierre a ôté son surôit qu'il jette dans un coin.  
Pieter heeft zijn hoed afgenomen, dien hij in een hoek smijt.

PIETER.  
PIERRE.

*dim.* *mp* *p trem.*

Le temps a e te  
Het weer was

*hartelijk  
cordialemes...*

P

dur et la pêche est mau - vai - se! Mais, vois - tu, Je t'em -  
vreeslijk en de vanst is maar slecht! Maar, vrouw lief, met een

*sf* *rondement.* *p*

*♩ = 120*

P

brasse et me voi là bien ai - se! rit.  
kus is alles werver - ge - ten!

P

*anim.* *♩ = 152*  
J'en ai rien pris du tout, J'ai trou - é mon fi -  
Ik ving geen stukje visch, en mijn net is ge -

*(♩ = 120.)* *pp* *sf*

P

*f*  
- let.  
- scheurd. *più animato* *♩ = 152* *♩ = 76-80* *Le*  
*De*

*f marc.* *p*

P. *3*  
 diable é tait ca - ché dans le vent qui souf -  
 droes zat in het want en de . buit was ver -  
 J. 92

*marc. energico*

P. - flait  
 beurd! Quel - le  
 Welk een

*sf* *sf trem.* *p*

P. nuit! Un mo - ment dans tout cet in - ta - mar - re, J'ai  
 nacht! 'k Meende wel, toen 'kal - leshoor - de kra - ken, dat

*piu p* *pp* *espr.*

P. cru que le ba - teau se cou - chait et l'a - marre a cas -  
 'tship met man en muis onder - ging, En't met ons was ge -  
 string. *d.* 104

*6/4*



Il reste un moment sous l'empire du souvenir de la mer  
terrible qui le secouait, tantôt  
*Blijft een oogenblik onder den indruk van het vreeselijk  
gevaar dat hij heeft geloopen. Bezieet dan zijn vrouw hartelijk.*

P

*sé.  
daan.*

*ff molto pesante* *dim.*

P

*rit.* *Piu lento.* *194*

*Toi, qu'astu fruit pendant le temps.  
Nu, wat hebt gij gedaan binst dien*

*p* *ff* *pp colla voce* *pp*

P

*JEANNIE. ontroerd.  
troublee. sf*

*là?  
tijd...* *Ah! mon Dieu... Rien...  
Och, mijn God, niets...*

*anim.* *agitato* *sf* *p dolce*

*120 e più*

J

*comme à l'or-di-nai-re  
k Hebals naar ge-woon-te,* *J'ai cou-su...  
wat ge-naaid,* *J'é cou-tais le  
En ik hoor-de*

*tranquilo*

*108* *109* *110* *111* *112* *113* *114* *115* *116* *117* *118* *119* *120*

J  
 vent comme un ton - ner re  
 zwaar de don - der rol - len!

J  
 PIETER. *somber.*  
 PIERRE. *sombre. un peu révoite.*

L'hiver est dur  
 't is kar. de tijd...

P  
*dan gemordelijk.*  
*puis jovial.* *All<sup>o</sup> mod<sup>o</sup> ♩ = 100* Il va au matelas ou dorment ses enfans,  
 Gaat naar de matras waarop zijn kinderen rusten

J  
 mais, c'est é - gal  
 Maar 't deert mij niets!

*Lento. ♩ = 132*

P  
 Nos enfans dor - ment Vois A - vec leur fra - scou  
 Ach. watsla - pendie zacht. Zie den glin. lachonde

*rit.* *pp*

P  
 ri - re Re - gar - de leurs petits corps las ou chés sur les vieux mate  
 lippen! Zie toch aan, zie, hoe ze ou bezorgd, Moeg gespeeld, stil - ie rust - ge.

Pierre remarquant les traits aîtrés de sa femme.  
*Pieter keert zich om, bemerk de onstelde*  
*JEANNIE, trekken zijner vrouw.* **PIETER.**

à part. voor zich.

**PIERRE.**

P

-las.. J'ai peur Fem.me, com.me te voi.là  
 nie.ten.'k Benbang! Maar.vrouw, wat doet u zoo ont-

*string.*  $\bullet = 138$  *anim.*  $\bullet = 108 sf$  *p*

Jeannie se dirige vers le lit des enfants,  
 hésite, sans pouvoir se résoudre à parler.  
*Jeannie gaat naar 't bed der kin-*  
*deren, dan aarzelt zij. Pieter ziet*  
*schier toonloos.* *haar aan met stijgende verbazing,*  
*met angst gemengd.*

Jeannie presque  
 sans voix

*Jeannie met moeite,*  
*schier toonloos.*

**Allegro assai.**  $\bullet = 140$

P

pà.le? Qu'as tu? Je ne sais  
 -stellen? Spreek op! 'k Weet het niet.

*rall.*  $\bullet = 88$  *Clar.*  $\bullet = 126$   
*p* *mf* *p*

Puis renonçant à ce premier mouvement,  
 elle revient sur ses pas, et son angoisse  
 grandit. Pierre la regarde avec une surpri-  
 se croissante mêlée d'inquiétude.

mais il le fant... les orphelins sont là, je parlerai...

**All: assai**  $\bullet = 116$

Quatuor *antm.* *Mimique: Quelle angoisse*  
 m'etreint!

*cresc.*

Allant à son mari avec une décision qui l'abandonne  
 aussitôt quand elle plonge son regard dans le sien.  
 Elle commence son récit d'un ton qu'elle s'efforce de  
 rendre indifférent.

*Met gemaakte onverschilligheid.*

J

*allarg.*  $\bullet = 116$  *Poco lento*  $\bullet = 116$  *A pro - pos,* *No.tre voisine est*  
*3* *dim. molto* *p* *3* *7* *7*  
*3* *7* *7*  
*3* *7* *7*  
*3* *7* *7*  
*3* *7* *7*

*in verarring.*  
s'embrouillant.

*ongeduldig, moeite doende om zich te herstellen*  
avec impatience, faisant effort pour se remettre.

J. mor. te; c'est hi. er qu'elle a du mourir... en. fin, n'importe!... Le matin  
stor. ven! Armevrouw'treurig is het wel... Nict waar? 'tis jammer, 'twas op dien

*met ontroering.*  
*tres expressif pathétique*

J. même a près que vous fu. tes par. tis Elle a lais.  
mor. gen zelf dat ge in zee zijt ge. gaan! Zij liet twee

*tendrement.* *plus calme* ♩ : 76

J. sé ses deux en fants qui sont pe tits. Lun s'ap. pel. le Guillaume et  
ar. meweezen na, Van al ont daan. Een noem. de men Willem en

corni *pp*

J. l'autre Madelei. ne L'un qui ne mar. che pas Et l'au. tre qui  
t'ander Magda. le. na, Hct. ce. ne loopt no niet, Met moci. te kan

Elle regarde Pierre avec inquiétude, attendant la réponse. Pierre l'a écoutée avec intérêt, il paraît préoccupé, ôte de sa tête sa casquette et se gratte l'oreille, perplexe.

Zij beziet Pieter angstig, een antwoord wachtend. Pieter heeft gehuisterd, schijnt bezorgd, hij neemt zijn klak af, en krabt zich achter 't oor.

J.

parle à pei - ne.  
t'andere spre - ken

anim. marc. un poco

All<sup>o</sup> ♩ : 116

marc.

Jeannie insiste, suppliant son mari. Celui-ci a un geste brusque. «Impossible... impossible... cependant... voyons... je ne peux pas abandonner ces garnements là... comment faire?»

PIERRE réfléchissant  
PIETER. peinzend.

P.

Nous avons cinq en.  
Vijf kinderen hebben

Piu Mod<sup>o</sup> ♩ : 100

dim.

p

Il fait encore quelques pas, songeur, les bras croisés, une main au menton.

Stapt peinzend heen en weer de armen gekruisd, hand aan de kin. Peu à peu le jour s'établit clair. Het daagt meer en meer.

P.

fants  
wij, ca nous en fe-rait sept...  
dat's ze, ven met die twee un poco string.

mf

♩ : 114

Dé.  
Van.

P.

ja dans la sai-son mau-vai-se on se pas sait de man-ger quel-que fois  
daag reeds, als de vangst niet meevallt, E-ten we licht ce-ne droo-ge korst brood....

cresc.

P

Comment allons nous fai - re?  
Hoe gaan we dat nu schik - ken?

*string.*  
*p*

*allarg.*

P

Bah! Tant pis!  
Bah! komaan!

Ce n'est pas ma fau - te!  
'k Kankel niet ge - bee - tren...

C'est l'af faire du Bon  
't Is eenschikking van den

*opgeruimd  
rondement.*

*mf* *p* *p corni*

*♩ = 100* *♩ = 92*

P

Raisonnant en homme simple qu'il est.

Dieu!  
Heer!

Ce sont là des ac - ci - dents profonds...  
Men ziet nog wel zul - ke din - gen meer...

pourquoi donc  
't Spijt me toch

*Allegretto 88-92*

*p*

P

a t'il pris leur mère à ces chiffons?  
dat de kindertjes wces zijn gemaakt.

C'est gros comme le poing... Ces choses  
Zij de den niemand kwaad! Welk lot staat

P. *la* sont ru - des, Il faut pour les com-prendre a-voir fait ses é-  
*hen* te wach - ten, Zoogansch alleen op d'aard zon-der steun, zon-der

P. - tu des. Si pe-tits, on ne peut pas leur di-re tra-vail-  
 vrienden? Ennen kan van zulk centuigniet ver-gen dat het

*Hij glimlacht bij dit gedacht.*  
 cette idée le fait sourire

P. - lez!  
 werke. string. Ah! si l'on é-tait riche on i-rait les cher-  
 Ach, waar ik naar eens rijk! Vast ik nam ze bij

P. - cher!  
 mij.. S'ils se  
 anim. Als s'ont.

Moderato.  
 ♩: 92

*f* string.

P. *son* *é-veil-lés* *ils* *doi-vent* *a-voir* *peur,* *tout* *seuls* *a-vec* *la*  
*wa-ken* *zoo* *straks,* *dan* *wee-nen* *zij* *van* *schrik,* *Al-leen* *met* *d'ar-me*

P. *mor-te* *Si* *la* *mè-re,* *pour-tant,* *frappait* *à* *no-tre* *por-te*  
*doo-de!* *Als* *hun* *moe-der* *nog* *thansaan* *on-ze* *deur* *moest* *klop-pen.*

P. *Chas-se-ri-ons* *nous* *les* *deux* *en-fants?*  
*Wij* *ble-ven* *voor* *haar* *beë* *niet* *doof?*

Cette idee le convainc et c'est comme si la chose était déjà faite qu'il continue  
 Dit gedacht overtuigt hem. 't Is alsof alles reeds geregeld ware.

P. *Nous* *les* *mè-le-ri-ons*  
*Wij* *zet-ten* *'al* *bij-*



tous, ce la le soir vous grim-pe - rait sur les ge - noux  
 cen, En 'sa.vonds kruipt de gan - sche boel mij op de knie...

Ils vivraient ils seraient frere et sœur des cinq au - tres  
 Ja, dat moct! Van onskroost worden zij broër en zus - ter.

92

Quand il ver - rait qu'il faut nourrir avec les  
 En als Hij ziet dat kvoeden moet, Met onze

no.tres cet.te pe.ti.te fille et ce pe.tit gar - con le Bon  
 klei - nen, die ar.me klei.ne meid en 'jongentje daar - bij, zend de

P

Dieu nous ferait prendre plus de poisson!  
Heer mij bepaald de visch in overvloed!

Moi Ik, ik

*colla voce. f mf*

♩ = 69

P

je boirais de l'eau je ferais double tâche  
eet nog schraler kost, en ik zal harder wroeten

*p marc.*

P

che-ten C'est dit  
Het moet!

*f marc. rall.*

♩ = 69

Jeannie reste immobile dans l'excès de son ravissement  
Jeannie blijft een oogenblik stil, als bezwijkend  
onder haar aandoening.

P

Va les chercher...  
Vrouw brengen hier...

*p aim.*

Veelles.

P. *Mais qu'as tu? ça te fâ-che? D'or-di - nai - re,*  
*Nu, wat is't! Zoudt ge wei-gren? Ik zou mee - nen,*

*♩ = 92*

Jeannie reste un moment comme vacillant sous le poids de l'émotion, puis, lentement, solennellement presque, elle se dirige vers la cou-  
*Jeannie blijft een oogenblik stil, als bezwijkend onder haar gandoening, dan langzaam, plechtig, gaat zij naar d'alcoof en neemt het deksel weg.*

P. *tucours plus vi-te que ce la. string*  
*dat gij wat vlugger kondet zijn. cresc.*

*♩ = 100*

che des enfants.

Ecartant les rideaux.

*♩ = 108*

*ff* *rit.* *f*

Les enfants apparaissent couchés dans les bras l'un de l'autre, nimbés d'un rayon de soleil qui entre par la fenêtre.

*Men ziet de kinderen in malkanders armen sluimeren. Een zonnestraal valt op de wieg en omkranst hen.*

1. **JEANNIE.**

*Tiens les voi - la!*  
*Hier zij ze reeds!*

*Violini con sordini.*  
*pp* *cresc.*

Pierre reste ébahi, puis s'agenouille auprès des deux enfants, les palpe doucement: les enfants s'éveillent  
Pieter blijft een oogenblik onthulst, dan knielt hij bij de kinderen en belast hen. De

Flauto 1.

sourient et tendent les bras à leurs nouveaux parents.  
kinderen ontwaken, en lachen hunne nieuwe ouders toe.  
Pierre alors se retourne vers sa femme, très ému, lui tend les bras.  
Pieter keert zich naar zijn vrouw en reikt haar de armen,

3 rall.

où elle se jette en pleurant.  
Il la serre violemment sur son cœur.  
waarin zij zich snikend werpt.  
Hij drukt haar aan zijn hart.

pp marc. anim.

coupure ad lib. kap naar believen f coupure kap.

dim.

RIDEAU. GORDIJN.

allarg. molto marc. mf

Fin. Einde.

coupure kap.